

LE BILLINGUISME



Voici un thème complexe, le bilinguisme ! Et, bien sûr, toutes les questions qui l'accompagnent : « *apprendre plusieurs langues en même temps, n'est-ce pas trop compliqué pour un enfant ? Ne va-t-il pas tout confondre ? Comment apprendre et faire vivre plusieurs langues auprès de son enfant ? Il refuse totalement de parler sa 2^e langue, dois-je m'inquiéter ?* »

Cette nouvelle fiche tentera de répondre à votre questionnement.

1. Les rouages du bilinguisme

Comme nous l'avons vu sur la fiche précédente, le langage est un apprentissage complexe. Et parfois, le bilinguisme vient s'ajouter à cet apprentissage.

Les effets du bilinguisme sont divers. Des études démontrent qu'ils peuvent être positifs et négatifs

D'une part, l'enfant bilingue semble avoir plus de facilité à saisir les liens entre les sons et les symboles, ce qui est un avantage pour l'apprentissage futur de la lecture.

D'autre part, l'enfant bilingue a un vocabulaire un peu amoindri par rapport à un enfant qui apprend qu'une seule langue. Cependant, cette différence a tendance à s'estomper avec l'entrée à l'école.

La plupart du temps, l'enfant est plus à l'aise avec une des langues. De ce fait, il parle et pense plus rapidement dans la langue avec laquelle il est le plus compétent.

Il est totalement normal qu'un enfant bilingue n'apprenne pas les mêmes mots dans ses deux langues en même temps. Il pourra développer plus de verbes dans une langue et plus de noms dans l'autre. Il ne s'agit pas forcément d'un retard de langage.

De plus, l'apprentissage des mots dépend également de la présence de la langue. Si une langue est plus présente, l'enfant développera plus de mots dans cette langue et développera automatiquement quelques lacunes dans l'autre langue.

Parfois, nous avons l'impression que l'enfant mélange et confond ses deux langues. Des études démontrent que l'enfant est capable très tôt de faire la différence entre les deux systèmes linguistiques. En effet, l'enfant est capable d'utiliser deux mots (un dans chaque langue) pour le même contenu. Par exemple, un enfant bilingue français/espagnol, utilisera le mot « merci » avec la personne qui parle français et le mot « gracias » avec la personne qui parle espagnol. Le mélange des langues n'est jamais fait au hasard.

Vous pouvez vous rassurer ! Il n'a jamais été prouvé que la présence de plusieurs langues affectera le développement du langage de votre enfant.

De plus, à l'âge adulte, connaître plusieurs langues est un avantage considérable. Un avantage qui vaut bien quelques désavantages durant l'enfance.

Sources :

- Ferland Francine, « *le développement de l'enfant au quotidien, du berceau à l'école primaire* », Edition de l'Hôpital Sainte-Justine, Montréal, 2004.
- Abdelilah-Bauer Barbara, « *le défi des enfants bilingues, grandir et vivre en parlant plusieurs langues* », Edition la Découverte, Paris, 2015.

2. Le côté social du bilinguisme



Dans le bilinguisme, il n'y a pas que le côté technique et mécanique mais aussi le point de vue social.

En effet, la langue n'est pas seulement un outil de communication, elle est aussi un symbole d'appartenance à un groupe et apprendre la langue de la culture d'un parent aide à s'y attacher et à se l'approprier.

Il arrive parfois que l'enfant refuse de parler une des deux langues. Ce qu'il faut savoir, c'est que l'apprentissage d'une langue se fait par l'intérêt que l'on peut y trouver. Si un enfant ne voit pas d'intérêts et ne ressent pas le besoin d'entrer en contact avec les personnes qu'il rencontre, la seconde langue ne pourra pas se développer correctement.

Vivre dans un pays où une des langues est minoritaire n'est pas chose facile. Il se peut que l'enfant refuse de parler la langue minoritaire car il a l'impression de passer pour l'étranger lorsqu'il l'utilise.

Il peut également y avoir des attitudes négatives à propos de cette langue. Cela pourrait aboutir à un désintérêt de l'enfant et il refusera de la parler.

De plus, l'enfant pourrait rencontrer un conflit de loyauté entre les deux langues parlées à la maison. Ce qui peut compliquer le contact avec une langue.

S'ajoute à tout cela le fait que le temps d'interaction avec une langue devra être suffisamment long et régulier pour que l'enfant ressente le besoin de se l'approprier.

L'éducation bilingue d'un enfant est une entreprise à long terme et qui demande un engagement de la part de toute la famille !

Votre enfant est un être unique, il évoluera à son propre rythme.

Si ce thème vous intéresse, rendez-vous sur notre site. Des fiches supplémentaires vous y attendent. <http://www.creche-le-bourillon.ch/>

Prochain thème : les livres



Sources :

- Ferland Francine, « *le développement de l'enfant au quotidien, du berceau à l'école primaire* », Edition de l'Hôpital Sainte-Justine, Montréal, 2004.
- Abdelilah-Bauer Barbara, « *le défi des enfants bilingues, grandir et vivre en parlant plusieurs langues* », Edition la Découverte, Paris, 2015.